

Le titre « Bible d'Alexandrie » n'est rigoureusement exact que pour le Pentateuque de la Septante.

Nous l'avons choisi pour sa valeur symbolique. Le Pentateuque « alexandrin » a probablement servi de modèle pour la traduction des autres livres bibliques et la tradition des principaux commentaires grecs a pris son origine à Alexandrie.

*Ces ouvrages sont disponibles chez votre libraire habituel ou à défaut aux :*

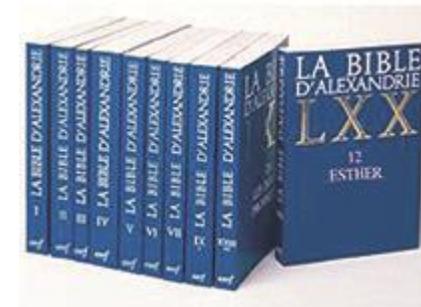
ÉDITIONS DU CERF  
24, rue des Tanneries  
75013 PARIS - France  
Tél. 01 80 05 36 36 - Fax 01 80 05 36 10

[commercial@editionsducerf.fr](mailto:commercial@editionsducerf.fr)



Distribution : SODIS

LA BIBLE  
D'ALEXANDRIE  
LXX



La Septante est **la plus ancienne traduction** de la Bible hébraïque. Elle a été réalisée par étapes, en milieu juif, à partir du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère sur un modèle hébreu aujourd'hui inaccessible et, sauf exceptions, pratiquement identique au texte actuel.

La Bible grecque, nommée par commodité « Septante » (le terme désigne à l'origine la seule traduction du Pentateuque), nous renseigne sur la manière dont le texte hébreu (non encore vocalisé) était lu dans le judaïsme à l'époque des traducteurs, mais aussi sur son interprétation. Malgré des liens étroits entre certaines interprétations du grec et les textes midrashiques ou talmudiques, la Septante a été par elle-même **source d'interprétations originales**, donnant une formulation nouvelle du texte biblique, ouvrant des perspectives inédites de lecture. Cette Bible grecque accueille des livres – écrits à l'origine en hébreu, en araméen ou directement en grec – qui n'ont pas été intégrés par les rabbins dans la Bible juive.

## Collection « La Bible d'Alexandrie »

Volumes brochés sous balacron bleu ; format 14 x 20 cm

Les premières communautés chrétiennes ont considéré comme Écriture Sainte cette Bible des Septante que lisaient aussi certaines communautés juives de langue grecque. Elle deviendra l'Ancien Testament de l'Église ancienne. Elle fut traduite très tôt (vers 200) en latin – c'est la « vieille latine » – et en copte. Chez les Juifs, il y eut trois autres versions grecques de la Bible hébraïque (celles de Théodotion, d'Aquila et de Symmaque), dont subsistent des fragments.

La collection *La Bible d'Alexandrie* propose une **traduction française du texte grec** de la Septante la plus exacte possible. Elle suit la syntaxe du grec, que celle-ci soit conforme à l'usage de la koinè ou qu'elle procède d'un décalque de la phrase hébraïque. Elle traduit le lexique selon le sens du grec et non pas selon le sens de l'hébreu sous-jacent.

Chaque volume contient une **introduction** qui rappelle le contenu du livre biblique, sa structure et son importance, présente de façon synthétique les remarques faites au fil des notes, et dégage les grandes lignes interprétatives que les utilisateurs juifs et chrétiens firent de la Bible grecque.

L'**annotation continue** est abondante : les remarques philologiques relèvent les traits particuliers de la syntaxe, du lexique et de la forme textuelle de la Septante ; la comparaison avec le Texte massorétique permet de noter les écarts entre les deux textes et des indications sur la réception de la Septante en milieu juif et chrétien illustrent l'interprétation ancienne du texte biblique reçu sous sa forme grecque.

Divers **index** facilitent l'utilisation de chaque volume.

*Traduction et notes sous la direction de Marguerite Harl, Gilles Dorival, Olivier Munnich et Cécile Dogniez.*

### Le Pentateuque

- T. I : *La Genèse*, par Marguerite Harl, 1986, 37 €, Sodis 8236742
- T. II : *L'Exode*, par Alain Le Boulluec et Pierre Sandevour, 1989, 41 €, 8240299
- T. III : *Le Lévitique*, par Paul Harlé et Didier Pralon, 1988, 31 €, Sodis 8238906
- T. IV : *Les Nombres*, par Gilles Dorival, 1994, 51 €, Sodis 8248934
- T. V : *Le Deutéronome*, par Cécile Dogniez et Marguerite Harl, 1992, 51 €, Sodis 8244385

Hors-collection : *Le Pentateuque d'Alexandrie*, sous la direction de Cécile Dogniez et Marguerite Harl, 2001 : édition en un volume avec des introductions, le texte grec et des notes abrégées. Broché sous balacron rouge, 45 €, Sodis 8263894

### Livres historiques, poétiques, prophétiques selon l'ordre de la Bible grecque

- T. VI : *Jésus (Josué)*, par Jacqueline Moatti-Fine, 1996, 40 €, Sodis 8253332
- T. VII : *Les Juges*, par Paul Harlé, 1999, 40 €, Sodis 8259767
- T. VIII : *Ruth*, par Isabelle Assan-Dhôte et Jacqueline Moatti-Fine, 2009, 28 €, Sodis, 8284802
- T. IX.1 : *Premier livre des Règles*, par Michel Lestienne et Bernard Grillet, 1997, 57 €, Sodis 8253811
- T. XI.2 : *Deuxième livre d'Esdras*, par Timothy Janz, 2010, 34 €, Sodis 8288493
- T. XII : *Esther*, par Claudine Cavalier, 2012, 42 €, Sodis 8292474
- T. XV-3 : *Troisième livre des Maccabées*, par Joseph Mélèze Modrzejewski, 2008, 38 € Sodis 8283355
- T. XVII : *Les Proverbes*, par David-Marc d'Hamonville, 2000, 44 €, Sodis 8262217
- T. XVIII : *L'Ecclésiaste*, par Françoise Vinel, 2002, 30 €, Sodis 8265595
- T. XXIII.1 : *Les Douze Prophètes. Osée*, par Jan Joosten, Eberhard Bons et Stephan Kessler, 2002, 32 €, Sodis 8265579
- T. XXIII. 4-9 : *Les Douze Prophètes. Joël, Abdiou, Jonas, Naoum, Ambakoum, Sophonie*, par Marguerite Harl, Cécile Dogniez, Laurence Brottier, Michel Casevitz et Pierre Sandevour, 1999, 47 €, Sodis 8259451
- T. XXIII.10-11 : *Les Douze Prophètes. Aggée, Zacharie*, par Marguerite Harl, Cécile Dogniez, Michel Casevitz, 2007, 53 €, Sodis 8280761
- T. XXIII.12 : *Malachie*, par Laurence Vianès, 2011, 33 €, Sodis 8291389
- T. XXV.2 : *Baruch, Lamentations, Lettre de Jérémie*, par Isabelle Assan-Dhôte et Jacqueline Moatti-Fine, 2005, 51 €, Sodis 8273516

## BON DE COMMANDE

À remettre à votre libraire habituel (voir cachet ci-dessous)

ou, à défaut, à expédier aux :

Éditions du Cerf, 24 rue des Tanneries, 75013 PARIS

(Tél. 01 80 05 36 36 - Fax 01 80 05 36 10)

NOM .....

Prénom .....

Adresse .....

Code postal ..... Ville .....

Pays.....

Adresse e-mail .....

N° de téléphone .....

- Commande à mettre à disposition
- Commande à expédier à l'adresse indiquée  
(frais de port en sus, règlement avant expédition)

*Cachet du libraire*



## BON DE COMMANDE

À remettre à votre libraire habituel (voir cachet ci-dessous)

ou, à défaut, à expédier aux :

Éditions du Cerf, 24 rue des Tanneries, 75013 PARIS

(Tél. 01 80 05 36 36 - Fax 01 80 05 36 10)

NOM .....

Prénom .....

Adresse .....

Code postal ..... Ville .....

Pays.....

Adresse e-mail .....

N° de téléphone .....

- Commande à mettre à disposition
- Commande à expédier à l'adresse indiquée  
(frais de port en sus, règlement avant expédition)

*Cachet du libraire*

